

TRES NOTAS CRITICAS A PINDARO

*NEMEA 7, 50-52*

Leo:

οὐ ψεύδει <δ'> ὁ μάρτυς ἔργμασιν ἔπι· σταθμεῖ,  
Αἴγινα, τεῶν Διός τ' ἐκγόνων -θρασύ μοι τόδ' εἰπεῖν-  
φαενναῖς ἀρεταῖς ὁδὸν κουρίαν λόγων  
οἴκοθεν

("Y no engaña el testigo sobre las hazañas: él mide, Egina, para las brillantes hazañas de tus hijos y de Zeus -me atrevo a decir esto- el camino favorecedor de palabras, desde la casa").

v. 50 ἐπιστατεῖ codd. v. 52 κυρίαν codd.

De entre las varias dificultades que ofrece el texto, creo que la más grave consiste en la falta de encaje sintáctico de la parte final φαενναῖς ἀρεταῖς ὁδὸν κουρίαν λόγων οἴκοθεν. Un infinitivo εἶναι no puede sobreentenderse y, más que cambiar el acusativo en nominativo (Wilamowitz), lo más indicado parece aclarar ese final mediante un verbo del que dependan sintácticamente como complementos en acusativo: tal verbo debe de esconderse en la lección transmitida ἐπιστατεῖ. El verbo ἐπιστατέω es 'ser ἐπιστάτης', rigiendo dativo y así lo entiende, con ἔργμασιν, la mayoría de los intérpretes (*preside over Slater, Lexicon to Pindar*, Berlín, 1969, 189). Liddell-Scott, *s.u.* da el sentido de *stand by, aid*, con dativo, y cita este ejemplo y Aesch. *Ag.* 1248 (donde, sin embargo, parece clara la significación 'gobierna, preside'). Con el sentido de 'cuidarse' rige genitivo o, alguna vez, acusativo (Soph. fr. 150; Plot. IV 4, 6). En *sch. Pind. O.* 3, 81 (Drachmann I, p. 127, l. 3): καλῶς μὲν οὖν ὁ ἀνὴρ ἐπεστάτησεν ὡς ἐπήβολος ἄριστος τῆς γραμματικῆς τέχνης, el sentido me parece que es igualmente

'presidir, destacar como un presidente' y no *notice, observe*, como interpretan Liddell-Scott.

a) MSS. οὐ ψεύδει (*sic*) ὁ μάρτυς, se corrige generalmente en ψεύδις (Wilamowitz, *Pindaros*, Berlín, 1922 [repr. 1966], 407 n.1 prefería ψεύδι en *N.* 8, 25; pero cf. A. Köhnken, *Die Funktion des Mythos bei Pindar*, Berlín, 1971, 25, n. 25) y, casi siempre, se le considera el sujeto de ἐπιστατεῖ. La forma, empero, resulta insólita (¿valor despreciativo del sufijo, como en γάστρις?) y, como digo, no está documentada. Prefiero leer ψεύδει <δ> ὁ μάρτυς; para la caída de δ(έ), cf. D. Young en p. 103 de "Some Types of Scribal Error in Manuscripts of Pindar" en vol.col. (edd. W.M. Calder-J. Stern, *Pindar und Bakchylides*, Darmstadt, 1970, 96-126, quien aduce trece ejemplos y en alguno (como *O.* 10, 99), en todos los MSS. Ψεύδω en activa no está documentado en Píndaro (solamente una vez ψεύδομαι en *O.* 13, 52, con una construcción de ἐν + dativo); pero sí en Tragedia.

b) Para el giro ἔργμασιν ἔπι, aunque no en anástrofe, cf. *I.* 1, 47 y 26; *P.* 5, 119. 'Ἐπί + dativo con el valor de 'conforme, de acuerdo con', 'con relación a': cf. *P.* 2, 49.

c) Un verbo simple στατέω no está documentado en griego. Lo están, además de ἐπιστατέω, los compuestos ἀπο-, παρα- (cf. *N.* 3, 37 παραστάτας), συμπαρα-, ὑπερ-, προ-στατέω. Por ello acaso resulte problemático asumir en nuestro texto un στατεῖ 'establece' (*sc.* 'como camino de la poesía, el que arranca de la propia patria, Egina'). Puestos a buscar una forma verbal suplantada por (ἐπι)στατεῖ, pudiera pensarse, verbigracia, en σκονεῖ (para la confusión π/τ, cf. D. Young, *o.c.* 99); pero pienso, más bien (para confusiones de este tipo, cf. Young *o.c.* 101), en σταθμεῖ con el cual casa bien un complemento ὁδόν (cf. también Teognis 945 εἶμι παρὰ στάθμην ὀρθὴν ὁδόν) y va bien igualmente con un tópico pindárico (cf. *P.* 6, 45 καὶ Θρασύβουλος / πατρώων μάλιστα πρὸς στάθμαν ἔβα). Στάθμα es palabra pindárica. Σταθμάω está documentado una sola vez y en sentido propio (*O.* 10 [11], 45 σταθμάτο ἄλλος πατρί), en voz media (como Soph. *Oed.R.* 1111, Eur. fr. 376, 2, Aesch. *Ag.* 164: πάντ' ἐπισταθμώμενος); para la activa cf. Eur. *Io* 1137. De leer σταθμεῖ, tendríamos un caso más de -έω, junto a -άω, jonismo o epicismo de nuestro poeta, semejante a συλήσαις de *P.* 12, 16: cf. B. Forssmann, *Untersuchungen zur Sprache Pindars*, Wiesbaden, 1966, 157-158. Σταθμέομαι es, en efecto, la forma herodotea.

d) En cuanto a ὁδὸν κυρίαν, κύριος no es 'válido' en el sentido de 'garantía': ni camino válido para la gloria (W. Schadewaldt en p. 55 de "Der Aufbau des pindarischen Epinikion", *Schr. Königsb. Gel. Ges. Geistesw.* Kl. V 3, 1928, 259-343); ni camino válido para las palabras, esto es, 'encomio válido' (E. Wüst, *Pindar als geschichtschreibender Dichter*, Tubinga, 1967, 157; E. Tugendhat en p. 397 de "Zum Rechtfertigungsproblem in Pindars 7.Nemeischen Gedicht", *Herm.* 88 (1960), 385-409). Köhnken, *o.c.* 74 n. 173, lo entiende como *gesetzmässig, festlegend*: cf. *P.* 9, 44 (Apolo) κύριον ὃς πάντων τέλος οἶσθα y *O.* 6, 32 (mes del nacimiento) κυρίῳ ... ἐν μηνί. En este sentido, el tópicos sería semejante a *I.* 6, 19-21 ἔμμε τ', ὦ ... Αἰακίδαι, / τέθμιόν μοί φαμι ... ῥαινέμεν εὐλογίαις. Ello es posible; pero la imagen pindárica me parece, más bien, que es la misma que tropezamos en *O.* 1, 113 ἔλπομαι σὺν ἄρματι θεῶ κλείξειν ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων: la abundancia de glorias locales de Egina (para οἴκοθεν cf. *N.* 3, 31 οἴκοθεν μάτευε) *hace fácil, ayuda* a la tarea del poeta. Mezger juntaba ἐπίκουρον λόγων 'un camino sobre el que pueden moverse los cantos'.

Propongo leer ὁδὸν κουρίαν λόγων. Κούριος no está documentado; pero sí ἐπικούριος (epíteto de Apolo en Arcadia desde s. V<sup>b</sup>, según quiere Erika Kretschmer en pp. 98-99 de "Beiträge zur Wortgeographie der altgriechischen Dialekte", *Gl.* 18 (1930), 67-100), doblete del corriente ἐπίκουρος. Las formas con preverbio ἐπίκουρος, ἐπικουρέω, ἐπικουρία están atestiguadas, sobre todo, en jónico-ático y no veo inconveniente en asumir la existencia en Píndaro del simple κούριος, teniendo en cuenta la muy probable analogía inducida por la familia léxica βοήθεια, βοηθός (-θός), βοηθέω en normal alternación de uso con ἐπιβοήθεια, ἐπιβοηθέω (y formas dialectales correspondientes).

### **NEMEA 8, 40-42**

Texto muy discutido (cf. L.R. Farnell, *Critical Commentary to the Works of Pindar*, Londres, 1932 [repr. Amsterdam, 1965], 307-308) y enmendado (cf.

D.E. Gerber, *Emendations in Pindar 1513-1972*, Amsterdam, 1976, 118-119). He llegado a la conclusión de que la solución más elegante la vio ya (como tantas otras veces) Erasmo Schmid, en 1616, al proponer un simple cambio en el número gramatical. Sin citarlo, como era su costumbre, le siguió (*ut servetur metrum*) poco después el médico humanista Iohannes Benedictus (Benoit), *Pindari Ol. Pyth. Nem. Isthmia*, Salmurii, ex typis Petri Piededii, 1620, 601. La corrección schmidiana entró en el texto de la 'vulgata' impresa de Píndaro, como puede comprobarse, verbigracia, en las ediciones veneciana (*Omnia Pindari quae extant* II, Venetiis, typis Gasparis Girardi, 1762, 92), la bellamente impresa por los hermanos Foulis (Glasguas, 1770, t. II p. 71) y la justamente célebre de Chr. G. Heyns (*Pindari Carmina*, Gottingae, 1773, 298-299), que son las que tengo más a mano entre mis libros. Desde Boeckh acá, en cambio, se ha buscado la solución por otros caminos, relegando al olvido la propuesta de Schmid: el aparato crítico de Bowra la cita (pues no en vano Sir Maurice había aconsejado alguna vez [*CQ.* 30 (1936), 99] a los pindaristas modernos que volviéramos a la Witenberga del XVII para oír las enseñanzas de Schmidio); el de Snell, ni siquiera la menciona. Me propongo, por mi parte, defenderla, introduciendo en ella alguna pequeña modificación.

Leemos:

αὔξονται δ' ἀρεταί, χλωραῖς ἐέρσαις  
ὡς ὅτε δένδρεον αἴσσει  
σει, σοφοῖς ἀνδρῶν ἀερθεῖσαι δικαίοις τε πρὸς ὑγρὸν αἰθέρα

Y aclaramos:

a) El sujeto en singular de la frase comparativa ὡς ὅτε δένδρεον αἴσσει ha hecho cambiar αὔξονται δ' ἀρεταί (bien restituído por Erasmo Schmid y que Pauw llegó a pensar que fuera lección manuscrita alternante con αὔξεται δ' ἀρετά) en el amétrico αὔξεται δ' ἀρετά. Schmid corregía *metro metuens*, creo que con toda razón, *pace* P. Maas (*Greek Metre*, Oxford, 1962, 41), que escande el v. 1 como ferecraceo. A. Turyn (*Pindari Epinicia*, N. York, 1944 (repr. Cracovia, 1948), 180 propuso, para restablecer la métrica, un perfecto αὔξεται; pero añadía: *si uero αὔξεται serues, possis conferre pherecrateum inter dactyloepitritos adhibitum a Bacchylide XII str. 3* (Snell) *et pherecratei ratione licentiam responsionis hoc loco usurpatum excusare*. Por la misma razón, ἀερθεῖσαι se cambió en ἀερθεῖσ' ἐν (confusión aural αι / ε). En este punto, no seguimos a Schmid, que mantenía ἀερθεῖσ'(αι) ἐν, ni a Pauw ἀερθεῖσαι' ν, pues la idea es 'alzadas hacia el húmedo éter por los varones sabios y justos' (como bien declara

el primer traslado latino de nuestro poeta por Johann Lonicer *augescit autem virtus a sapientibus iustisque viris exaltata, Pindari. Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia...latinitate donata*, Basileae, apud Andream Cratandrum, 1535, 373, versión que viene a ser un especie de 'conjetura latente', que nosotros ahora hacemos patente). Estos sabios justos son los poetas (cf. E. Thummer, *Pindar. Die isthmischen Gedichte I*, Heidelberg, 1968, 95 nota). Para el dativo instrumental, próximo a un 'dativus auctoris' (cf. E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griechische Grammatik II*, Munich, 1950, 150), vid. *I.* 1, 64 πτερύγεσσι ἀεθθέντ' ἀγλααῖς Πιερίδων y *Pae.* 14, 40 σοφίᾳ γὰρ ἀείρεται πλει[...

Para otras faltas en la transmisión del texto pindárico, consistentes en confusión del número gramatical (cf. D. Young, "Some Types of Scribal Error in Manuscripts of Pindar" en vol.col. [edd. W.M. Calder-J. Stern, *Pindar und Bakchylides*, Darmstadt, 1970], 112-114), véanse: *O.* 3, 4: Μοῖσα (C Μοῖσαι), *P.* 1, 45 μακρά (C μακραί), *I.* 6, 44 θεσπεσίαις (MSS. θεσπεσίαν), *P.* 1, 13 ἀτύζονται (V ἀτύζεται), *P.* 5, 34 κρέματα (CV κρέμανται), etc.

Concretamente con sustantivo ἀρετά, cf. un caso dudoso en cuanto al número, en *P.* 5, 98 μεγαλῶν δ' ἀρετῶν δρόσῳ μαλθακῆ ῥανθειςῶν κώμων ὑπὸ χεύμασιν (var. μεγάλην δ' ἀρετάν - ῥανθειῖσαν, que aceptan Gildersleeve, Fennel y Farnell). El plural ἀρεταί es uso pindárico en frases generales (*M.* 11, 37; *O.* 9, 100) y muy corriente valiendo 'muestras de valor' (dos docenas de ejemplos, que inventaría W.J. Slater, *Lexicon to Pindar*, Berlín, 1969, 68-70).

b) El 'κῶλον-continuo' en vv. 40-41 impide poner fin de período en v. 40 (como en el esquema métrico de Snell), no indiciado por ningún otro criterio. Nosotros consideramos fin de período solamente en vv. 2, 3 y 5 del esquema (16//9//16/// *theses*). La escansión es αῖσσει y no ῥσσει, que no está documentada antes de la Tragedia.

c) El orden de palabras es: oración principal + aposición predicativa αὔξονται δ' ἀρεταί ... σοφοῖς ἀερθεῖσαι ... πρὸς ... αἰθέρα, 'enmarcando' una oración comparativa. Y no: oración principal αὔξεται ... πρὸς ὑγρὸν αἰθέρα, enmarcando, a la vez, la oración comparativa y la aposición predicativa, como

interpreta I.A. Sulzer, *Zur Wortstellung und Satzbildung bei Pindar*, Berna, 1970, 32.

### OLIMPICA 10, 24

ἀγῶνα δ' ἐξείρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὤρσαν  
 Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι πὰρ Πέλοπος  
 βωμῷ ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,

Leo: ἀρχαίῳ γ' ἄματι

Para la confusión uncial (y de minúscula) Γ/C, cf. D. Young en p. 87 de "Some Types of Error in Manuscripts of Aeschylus' *Oresteia*", *GRBS* 5 (1964), 85-99 y en p. 97 de "Some Types of Scribal Error in Manuscripts of Pindar", recogido en el vol.col. (edd. W.M. Calder-J.Stern) *Pindaros und Bakchylides*, Darmstadt, 1970, 96-126. Forma juntura sintáctica πὰρ Πέλοπος βωμῷ (cf. *O.* 1, 93 παρὰ βωμῷ γ *O.* 8, 17 πὰρ Κρόνου λόφῳ). El sentido de (ἀγῶνα) ἐξάριθμον es el que se admite habitualmente "certamen de seis pruebas" (cf. vv. 64-ss.) 'Αρχαίῳ γ' ἄματι es semejante a ἐν τοῖς ἀρχαίοις χρόνοις (Aristot.). En cambio, cf. Eur. [*Rhes.*] 389 παλαιᾷ σ' ἡμέρᾳ προσενέπω "muy entrado o avanzado el día".

No se justifican las violentas correcciones a que nuestro texto ha sido sometido por algunos críticos: cf. D.G. Gerber, *Emendations in Pindar 1513-1972*, Amsterdam, 1976, 51.

José Lasso de la Vega